



CANADIAN
EVALUATION
SOCIETY

LA SOCIÉTÉ
CANADIENNE
D'ÉVALUATION

Contents / Matières 21 • 1 Spring 2006 printemps

Editor's Remarks / Un mot du rédacteur

J. Bradley Cousinsv

ARTICLES

Invited Address: The Role of the Office of the Auditor General in Canada and the Concept of Independence

Sheila Fraser1

Audit and Evaluation in Public Management: Challenges, Reforms, and Different Roles

John Mayne 11

Making Cost-Benefit Analysis a Practical Tool for Evaluation

Kenneth Watson47

Evaluability Assessment as a Tool for Research Network Development: Experiences of the Complementary and Alternative Medicine Education and Research Network of Alberta, Canada

Laura Vanderheyden, Marja Verhoef, Catherine Scott, & Kerrie Pain63

Discours qui résistent à l'objectivation : que peut-on en tirer pour l'évaluation?

Astrid Brousselle83

Pragmatism or Transformation? Participatory Evaluation of a Humanitarian Education Project in Sierra Leone Richard Maclure.....	107
Participatory Needs Assessment John A. Ross & Sonia Ben Jaafar.....	131
Impacts du PIRS en milieu scolaire Marielle Simon, Catherine Turcotte, & Renée Forgette-Giroux	155
BOOK REVIEWS / COMPTES RENDUS DE LIVRES	
Evaluation Methodology Basics: The Nuts and Bolts of Sound Evaluation, <i>E. Jane Davidson</i> Reviewed by Daniela C. Schröter	175
The Sage Handbook of Quantitative Methodology for the Social Sciences, <i>David Kaplan (Ed.)</i> Reviewed by Greg Mason.....	179
Applied Multivariate Research: Design and Interpretation, <i>L.S. Meyers, G. Garnst, & A.J. Guarino</i> Reviewed by Chris L. S. Coryn.....	182
Evaluation Strategies for Communicating and Reporting, Enhancing Learning in Organizations (2nd ed.), <i>R.T. Torres, H. Preskill, & M.E. Piontek</i> Reviewed by Michelle Anderson-Draper	185
Evaluation: A Systematic Approach (7th ed.), <i>Peter H. Rossi, Mark W. Lipsey, & Howard E. Freeman</i> Reviewed by Donald Pierson	188
Instructions to Authors	192
Instructions aux auteurs	194

Editorial Board / Comité de rédaction

**Editor-in-chief /
Rédacteur en chef**

J. Bradley Cousins, Ph.D.
Professor, Faculty of Education
University of Ottawa,
145 Jean-Jacques Lussier
Ottawa, ON P3E 2C6
(613) 562-5800 ext. 4036
<cjpe@uottawa.ca>

**Associate Editor /
Rédacteur associé
francophone**

Christian Dagenais, Ph.D.
Professeur, Département de psychologie
Université de Montréal
C.P. 6128 succ. Centre-ville
Montréal, QC H3C 3J7
(514) 343-5789
<christian.dagenais@umontreal.ca>

**Book Review Editor /
Rédactrice, Comptes
rendus de livres**

Isabelle Bourgeois
Program Evaluation Officer
Natural Sciences and Engineering Research
Council
350 Albert Street
Ottawa, ON K1A 1H5
<isabelle@storm.ca>

**Editorial Assistant /
Adjointe à la
rédaction**

Courtney Amo
Performance and Evaluation Officer, Social
Sciences and Humanities Research Council
35 Emberglow Court
Stittsville, ON K2S 1C3
<cjpe1@uottawa.ca>

EDITORIAL BOARD / COMITÉ DE RÉDACTION

Denis Allard

Direction de la santé publique, Montréal

Tim Aubry

School of Psychology, University of Ottawa

Ilsa N. Blidner

Consultant, Toronto

Paul Brandon

College of Education, University of Hawaii

Natalie Dubois

École nationale d'administration publique,
Montréal

Sarah Dufour

Centre de recherche CRISE, Université du Québec
à Montréal

Paul Favaro	Peel District School Board, Mississauga
Swee Goh	School of Management, University of Ottawa
Christophe Kellerhals	Secrétaire permanent de la Commission externe d'évaluation des politiques publiques, Genève
Barry Leighton	Office of the Auditor General, Ottawa
Charles Lusthaus	Faculty of Education, McGill University
John Mayne	Office of the Auditor General, Ottawa
Jim McDavid	School of Public Administration, University of Victoria
Céline Mercier	Centre de Réadaptation Lisette Dupras, Lachine
Anita Myers	Department of Health Studies, University of Waterloo
Michael Obrecht	Canadian Institute for Health Research, Ottawa
John Owen	Centre for Programme Evaluation, University of Melbourne
Don Pierson	Consultant, Toronto
Raymond W. Pong	Centre for Rural and Northern Health Research, Laurentian University
Lucie Richard	Faculté des sciences infirmières, Université de Montréal
Valéry Ridde	Faculté de médecine, Université Laval
Ray C. Rist	The World Bank, Washington, D.C.
Mark Seasons	School of Planning, University of Waterloo
Robert Segsworth	Department of Political Science, Laurentian University
Jackie D. Seippert	Faculty of Social Work, University of Calgary
Lyn Shulha	Faculty of Education, Queen's University
Souraya Sidani	Faculty of Nursing, University of Toronto
Nick L. Smith	School of Education, Syracuse University
Rosalie Torres	Developmental Studies Center, Oakland, CA, USA
Neill Ustick	School of Education, Australian Catholic University, Canberra
Kenneth F. Watson	Consultant, Ottawa
Sue Weinstein	Consultant, Toronto

EDITOR'S REMARKS

It is a time for change in Canada. We have a new government and renewed interest in legislative reform with regard to accountability. What will be the implications for evaluation? We have already witnessed in recent months striking reorientation and emphasis in the federal sector toward the audit function. The trend is likely to continue and, as such, it will be imperative for evaluation to stake its claim as a viable, powerful, and unique source of input for policy and decision making. In the context of this backdrop, it is my pleasure to share with readers as the lead piece in the spring 2006 issue an invited address by Sheila Fraser, Auditor General of Canada. Mrs. Fraser graciously accepted an invitation to deliver a keynote address at the Crossing Borders, Crossing Boundaries conference, the third joint meeting of the Canadian Evaluation Society and the American Evaluation Association. I am certain that those unable to attend the session will be very much interested in what Mrs. Fraser has to say about the role of the Auditor General's Office and the concept of independence. And to follow Mrs. Fraser's remarks, we are very fortunate to have an in-depth look at linkages between audit and evaluation in the context of public management by John Mayne. Mayne provides a protracted look at the different roles that audit and evaluation can play in facing key public-sector challenges. The timeliness of these two contributions cannot be overstated, I think.

To follow in this issue is an interesting collection of articles on evaluation methods, practice, and consequences. First, Ken Watson looks at probabilistic estimation as a partial solution to the problem of uncertain data in cost-benefit analysis. He provides a case example from a Transport Canada evaluation of alternative requirements for emergency signaling equipment on small commercial vessels. Next, Laura Vanderheyden and associates examine evaluability assessment in the context of research network development. Their article focuses on the use of the approach to assist in developing an Alberta health sector research network to plan meaningful evaluation. The authors conclude with lessons that carry implications for evaluation practice as well as network development.

The next three pieces carry with them implications for evaluation practice involving stakeholders either in cross-cultural or participatory contexts. First, Astrid Brousselle raises issues about distortions that may arise in politically charged data-collection contexts. Using an implementation evaluation of the UNAIDS Drug Access Initiative

in Chile, Brousselle presents a method of analysis that has great potential to deal with response tactics that stakeholders might use. An article by Richard Maclure is more directly concerned with participatory evaluation issues in a cross-cultural context. Maclure uses an evaluation of a humanitarian aid project for displaced children in wartorn Sierra Leone to explore the pragmatic and transformative dynamics of participatory evaluation. He shows that even limited stakeholder participation can lead to considerable practical benefits and insights into incremental social transformations. We then turn to a participatory project on Canadian soil, a needs assessment within the education sector in Ontario reported by John Ross and Sonia Ben Jaafar. While much has been written about participatory evaluation, the same cannot be said about participatory needs assessment. In this article, the authors consider the benefits and problems in stakeholder participation in a rather large-scale needs assessment within an Ontario school district.

The final article in the spring issue is also located in the education sector and brings us back to the accountability issue, this time focusing more on the consequences, rather than the practice of evaluation. Marielle Simon, Catherine Turcotte, and Renée Forgette-Giroux study the intrinsic and extrinsic consequences of the School Achievement Indicators Program (SAIP) of the Council of Ministers of Education in Canada.

To complete the issue we present four reviews of recent books. The texts focus on evaluation methods, quantitative analyses, and issues of communication and reporting. This is the first collection edited by our new book review editor, Isabelle Bourgeois. I would like to take this opportunity to welcome Isabelle to the editorial staff of the Journal. Isabelle is a practicing evaluator in the federal government and is completing her Ph.D. in evaluation at the University of Ottawa. Isabelle replaces Lynette Harper, who is also pursuing doctoral studies in evaluation, in British Columbia. Lynette has done an extraordinary job in the role over the past three years. She managed to rejuvenate the book review section into its current vibrant form, and for that we are very grateful. Best wishes to Lynette in her new pursuits.

Well, this is indeed a time for change, in Canada and for the Journal. In addition to renewal in the book review department, we also bid fond adieu to Jennifer Carey as Editorial Assistant. I met Jennifer at CES in Halifax during my first year as editor, where she enthusiastically offered to help out whatever way possible for the Journal. I have

to say that her decision to accept my invitation to serve as editorial assistant has paid off in spades for the Journal, and for that we are highly appreciative. Jennifer has now established her own evaluation consulting firm in Yellowknife, and we wish her every success. Replacing Jennifer is Courtney Amo, an evaluator in the federal government who is working on her master's degree in evaluation at the University of Ottawa. Readers will recall that Courtney co-authored a content analysis of the Journal for the special anniversary issue, volume 20(3), 2005, edited by Joe Hudson. I can tell you that she brings the same thoroughness and care to her new role as she did to that terrific article. Well, it is indeed a time for change, but some things stay the same. That is my way of saying that you will be stuck with the services of myself and Christian Dagnenais for a few years to come. As always, we are interested in your ideas, your feedback, and of course your willingness to contribute to the Journal. We look forward to continuing to hear from you at <cjpe@uottawa.ca.

J. Bradley Cousins
Editor-in-chief
Ottawa, January 2006

UN MOT DU RÉDACTEUR EN CHEF

Le temps est venu pour un changement au Canada. Nous avons un nouveau gouvernement et un intérêt renouvelé envers la réforme législative, surtout en matière d'imputabilité. Quelle incidence cela aura-t-il sur l'évaluation? Depuis quelque mois, nous observons déjà, dans la fonction publique fédérale, une emphase prononcée sur la fonction de vérification. Il est fort probable que cette tendance se maintiendra. L'évaluation devra donc réclamer sa place en tant que source viable, puissante, et unique de données pouvant appuyer l'élaboration de politiques et la prise de décisions. Dans un tel contexte, c'est avec plaisir que je partage avec nos lecteurs l'article de fond du numéro du printemps 2006, une communication rédigée sur invitation par Mme Sheila Fraser, Vérificatrice générale du Canada. Mme Fraser a gracieusement accepté de présenter une allocution plénière au congrès « Franchir les frontières, repousser les limites », le troisième congrès conjoint de la Société canadienne d'évaluation et de l'American Evaluation Association. Je suis certain que ceux qui n'ont pas été en mesure d'assister à cette conférence seront très intéressés d'apprendre ce que Mme Fraser avait à dire au sujet du rôle du Bureau du Vérificateur général et du concept d'autonomie. Après les remarques de Mme Fraser, John Mayne nous propose une analyse en profondeur des liens entre la vérification et l'évaluation dans le contexte de la gestion publique. M. Mayne jette un regard introspectif sur les différentes manières dont l'évaluation et la vérification peuvent aider à relever les défis clés dans le secteur public. Selon moi, ces deux articles arrivent à point nommé et ne pouvaient pas mieux tomber.

Vient ensuite une série d'articles – tous aussi intéressants les uns que les autres – portant sur les méthodes d'évaluation, la pratique de l'évaluation, et ses impacts. Tout d'abord, Ken Watson jette un coup d'œil sur l'estimation probabiliste comme solution partielle au problème de l'incertitude des données dans l'analyse coûts-avantages. Il fournit l'exemple d'une évaluation effectuée à Transports Canada sur les besoins possibles en matériel de signalisation d'urgence sur les petits navires commerciaux. Ensuite, Laura Vanderheyden et ses collègues examinent l'évaluation de l'évaluabilité dans le contexte de l'élaboration d'un réseau de recherche. Leur article met l'accent sur l'utilisation de l'approche pour faciliter la mise en place, dans le secteur de la santé en Alberta, d'un réseau de recherche qui serait chargé de planifier des évaluations pertinentes. Les auteurs termi-

ment l'article en présentant des leçons qui ont des répercussions sur la pratique de l'évaluation et l'élaboration de réseaux.

Les trois articles suivants sont pertinents pour la pratique des évaluations auxquelles participent des intervenants dans des contextes interculturels ou participatifs. D'abord, Astrid Brousselle se penche sur les distorsions qui peuvent survenir dans les collectes de données dans un contexte politique. En utilisant la mise en œuvre d'une évaluation de l'Initiative sur l'accès aux médicaments d'ONUSIDA au Chili, Madame Brousselle présente une méthode d'analyse qui recèle un potentiel important en ce qui a trait aux tactiques d'intervention auxquelles les intervenants peuvent recourir. Un article de Richard Maclure traite plus directement des questions liées aux évaluations participatives dans un contexte interculturel. M. Maclure utilise l'évaluation d'un projet d'aide humanitaire pour les enfants du Sierra Leone – une région ravagée par la guerre – pour explorer la dynamique pragmatique et transformative de l'évaluation participative. Il montre que même une participation limitée des intervenants peut procurer des avantages pratiques et permettre de mieux comprendre les transformations sociales en cause. John Ross et Sonia Ben Jaafar nous présentent ensuite un projet de collaboration mené au Canada, soit une étude des besoins du secteur de l'éducation en Ontario. Bien qu'on ait beaucoup écrit au sujet de l'évaluation participative, on ne peut pas en dire autant de l'étude participative des besoins. Dans cet article, les auteurs se penchent sur les avantages et les problèmes rattachés à la participation des intervenants dans une étude de besoins à grande échelle dans un conseil scolaire de l'Ontario.

Le dernier article du numéro du printemps porte également sur le secteur de l'éducation : il nous ramène à la question d'imputabilité, mais met davantage l'accent sur les conséquences de l'évaluation et non sur sa pratique. Marielle Simon, Catherine Turcotte, et Renée Forgette-Giroux étudient les répercussions intrinsèques et extrinsèques du Programme d'indicateurs du rendement scolaire (PIRS) du Conseil des ministres de l'Éducation du Canada.

Pour compléter le numéro, nous analysons quatre livres récemment parus et portant sur les méthodes d'évaluation, les analyses quantitatives et les questions liées à la communication et à la préparation de rapports. C'est la toute première chronique à être publiée sous la direction d'Isabelle Bourgeois, la nouvelle rédactrice de nos comptes rendus de livres. J'aimerais profiter de cette occasion pour souhaiter la bienvenue à Isabelle au sein de l'équipe de rédaction de la Re-

vue. Isabelle travaille comme évaluatrice au gouvernement fédéral et termine actuellement son doctorat en évaluation à l'Université d'Ottawa. Isabelle succède à Lynette Harper, qui fait également des études de doctorat en Colombie-Britannique. Lynette a fait un travail extraordinaire au cours des trois dernières années. C'est elle qui a donné à nos comptes rendus de livres sa forme vibrante actuelle et nous lui en sommes très reconnaissants. Nous souhaitons à Lynette le meilleur des succès dans ses nouvelles activités.

C'est réellement une période de changement pour le Canada et également pour la Revue. En plus de renouveler la section de la critique littéraire, nous disons adieu à notre adjointe à la rédaction, Jennifer Carey. J'ai rencontré Jennifer au congrès de la SCÉ à Halifax – à ma première année comme rédacteur – et elle a offert avec enthousiasme de nous aider avec la publication de la Revue. Je dois dire que sa décision d'accepter mon invitation à devenir notre adjointe à la rédaction a eu des retombées très positives pour la Revue et nous en sommes très reconnaissants. Jennifer a maintenant établi sa propre entreprise de consultation en évaluation à Yellowknife et nous lui souhaitons le meilleur des succès. Pour remplacer Jennifer, nous avons retenu les services de Courtney Amo, une évaluatrice au gouvernement fédéral qui termine une maîtrise en évaluation à l'Université d'Ottawa. Les lecteurs se rappelleront que Courtney a corédigé une analyse de contenu de la Revue pour le numéro spécial du 20^{ième} anniversaire, volume 20(3), 2005, publié sous la direction de Joe Hudson. Je peux vous dire qu'elle démontre la même rigueur et le même souci du détail dans son nouveau rôle que pour ce merveilleux article. Le temps est venu pour un changement, mais certaines choses ne changent pas. C'est ma façon à moi de vous dire que vous devrez continuer à endurer mes services et ceux de Christian Dagenais pendant encore quelques années. Comme toujours, nous sommes intéressés à entendre vos idées, vos commentaires et suggestions, et, bien sûr, votre désir de contribuer à la Revue. Continuez à nous envoyer vos nouvelles à <cjpe@uottawa.ca>.

J. Bradley Cousins
Rédacteur en chef
Ottawa, janvier 2006